

Espacios de Formación Integral (EFI) - 2018

Programa

Nombre del EFI:

Literatura en lengua de señas uruguaya (LSU)

Número de edición del EFI en FHCE: **2**

¿El EFI es Anual o semestral? ¿En qué semestre se planea desarrollar?¹

Semestral, 1er. Semestre del año

¿El EFI está vinculado a algún curso?

No

Si la respuesta es afirmativa: ¿Implica la obligatoriedad de cursado al mismo tiempo o previo?

¿Se realiza en coordinación con otros servicios o Programa Plataforma? ¿Cuáles?

No

Carga horaria

HORAS TOTALES: 72

Horas teóricas/aula: **48**

Horas planificación: **0**

Horas campo: **12**

Horas trabajo domiciliario: **12**

Otras: **Actividades con la Comunidad sorda**

Asistencia: Obligatoria (SI/NO): **Sí**

Docente(s) referente(s) del EFI:

Nombre y Apellidos	Grado	Teléfono	Correo electrónico	Servicio/Área
Alejandro Fojo	3	098765626	alejandrofojodenis@gmail.com	TUILSU/FHCE
Otros docente(s) participantes:				
Marcela Tancredi	1	098317823	martancan@gmail.com	TUILSU/FHCE
Carina Romero	1	099385115	romerocarina5@gmail.com	TUILSU/FHCE

¹ Las inscripciones a EFI a partir del primer semestre de 2017 se realizan a través del Sistema de Bedelías.

CUPO Estudiantes por carrera:		
1	Antropología	
2	Educación	
3	Filosofía	
4	Historia	
5	Letras	2
6	Lingüística	
7	TUCE	
8	TUILSU	4 sordos 6 oyentes
9	TUPBC	
10	Turismo	
11	Área social	
12	Otros servicios	

¿De qué otro servicio se estima participarán estudiantes?

Actores no universitarios participantes:		
	Tipo	Nombre
Sociales (*)	Comunidad sorda de Montevideo	
Institucionales (**)		

(*) Tipo de actores sociales: Comisiones vecinales, sindicatos, cooperativas, ONG, u otros.

(**) Tipo de actores institucionales: CAIF, Escuelas, liceos, INAU, UTU, empresas públicas, cárceles, hospitales, policlínicas, intendencias, ministerios, u otros.

Ubicación geográfica:

Departamento/s	
Barrio/s- Zona/s - Paraje/s	

Reconocimiento curricular:

Modalidad en caso que corresponda Curso obligatorio, Curso optativo o elctivo, Curso extracurricular, Pasantía o Práctica pre profesional u otra (Especificar)	Cantidad de créditos sugeridos y avalados por la Com. de carrera respectiva si corresponde (Especificar en caso de que estos créditos hayan sido aprobados por Comisión Académica de Grado en ediciones anteriores – No. de Expediente)
Créditos en el Área de Actividades integradoras y de formación general	13 cr.

Objetivos del EFI

Objetivo general

Generar y registrar narrativa en LSU en el entendido que la misma está fuertemente ligada con la construcción de identidad de la comunidad sorda. Esta creación discursiva no busca ser una traducción de cuentos ya escritos en los soportes de las lenguas orales sino ser una creación en un registro propio en LSU.

Objetivos de formación

- Promover la participación de los estudiantes en los procesos de reflexión en torno a la producción de textos diferidos en LSU.
- Fomentar la apropiación, por parte de los estudiantes, de estrategias de investigación lingüística y de traducción.
- Brindar otro espacio de contacto con la segunda lengua dentro de la TUILSU, tanto para estudiantes sordos como oyentes.

Objetivos académicos

Profundizar en la investigación de los géneros discursivos existentes en la LSU.

Objetivos de contribución a la comunidad

- Generar registros de narrativa en LSU como patrimonio cultural de la comunidad sorda.
- Promover su apropiación por parte de la comunidad sorda.

Objetivos específicos para 2018

- Conformación del equipo de trabajo integrado por los docentes participantes y los estudiantes de la TUILSU interesados en la propuesta.
- Selección de los textos literarios que serán base para el análisis y posterior adecuaciones de tipo narrativo o traductológico a LSU.
- Realización de los primeros esbozos de los textos diferidos en LSU.
- Grabación formal de los textos realizados en LSU.

Fundamentación y Antecedentes

En no más de **700 palabras** consigne actividades de ediciones anteriores, otros antecedentes que crea importante destacar, disciplinas involucradas e interdisciplina, caracterización general de la población no-universitaria involucrada y antecedentes del vínculo.

El trabajo realizado desde el año 2012 en la TUILSU en el proyecto de investigación TRELSU (Textualidad Registrada en LSU) es antecedente directo a partir del cual comenzamos a ver las video grabaciones en Lengua de Señas Uruguaya (LSU) como textualidad diferida.

La lengua de señas uruguaya es una lengua que, por el momento, no tiene escritura; está escasamente estandarizada y solo cuenta con dos diccionarios (Behares, Monteghirfo y Davis, 1987; ASUR/CINDE, 2007) y una gramática (Fojo y Massone, 2012), ambas publicaciones redactadas en español, lo que las hace poco accesibles a los sordos.

En simultaneidad con el tímido proceso de estandarización que tiene la lengua, con el ingreso de la LSU a las instituciones escolares públicas de las tres ramas de la enseñanza, se está produciendo la espontánea expansión de campos semánticos relacionados con los ámbitos formales y científicos, sin que este proceso esté acuñado ni documentado.

Dada la escasa historia que tienen los procesos de gramatización de la LSU, así como también de la educación bilingüe de los sordos, los instrumentos de gramatización han tenido poca o nula difusión a nivel educativo. Creemos que esto es una ausencia muy seria, dado que todo hablante necesita ser formado en las tecnologías de su lengua para ser capaz de

reflexionar en profundidad sobre ésta.

Debido a esta razón, durante el año 2012 el equipo que presenta esta propuesta llevó a cabo una actividad de extensión denominada *Enseñanza de Lingüística de la LSU* a sordos, que consistió en una serie de talleres en los que se impartió contenidos de lingüística y manejo del programa informático que sostiene un diccionario monolingüe en LSU, a cargo de la TUILSU. Esta actividad se desarrolló entre agosto y diciembre, en el marco de la línea Actividades en el Medio de la CSEAM y contó con financiación de esa agencia por dos meses a través del programa Convocatoria a actividades de extensión, culturales y de difusión de conocimientos 2012 (en abril 2013 se presentó el informe correspondiente ante la Sectorial). Dicha actividad se realizó en tres instituciones educativas que tienen contextos bilingües: el Liceo 32 (Montevideo), la Escuela 116 (Salto) y la TUILSU (Montevideo).

En el año 2013 se aprobó dentro de los proyectos para *El Fortalecimiento de Trayectorias Integrales* de la CSEAM el EFI denominado “Lingüística y Gramatización de la lengua de señas uruguaya (LSU). Producción y Traducción de textos diferidos en LSU”. La integración a partir del EFI posibilita que la producción de nuevos conocimientos no se separe de su apropiación por parte de los actores. En este sentido, es una forma de funcionamiento que permite democratizar el conocimiento lingüístico, la investigación y sus resultados. Esto implica, además, la incorporación de tecnologías que expanden, en los hablantes, los niveles metalingüísticos necesarios e imprescindibles en los procesos de estandarización de la LSU y de consolidación de prácticas letradas. Asimismo se habilitan espacios curriculares para los estudiantes de grado que posibilitan un contacto diferente con el conocimiento en la medida en que se vuelven parte de su producción. Creemos que la metodología de investigación no puede estar separada de las metodologías de extensión e intervención, por lo que esta propuesta es un espacio privilegiado en el que se pueden articular actividades que apunten a la integralidad de funciones.

La escasa estandarización y ausencia de instrumentos metalingüísticos monolingües en LSU a los que hacíamos referencia anteriormente tiene una importante incidencia sobre las estructuras y funciones de dicha lengua, históricamente apartada de los contextos formales; así como también tiene una incidencia sobre la dificultad de consolidación de una cultura letrada por parte de la comunidad sorda.

El año 2017 se desarrolló la primera edición de este EFI donde participaron ocho estudiantes de TUILSU. Se eligieron para trabajar cuentos de Horacio Quiroga y Romances españoles. La valoración fue muy positiva tanto por el cuerpo docente como por los estudiantes, por eso se propone nuevamente el mismo en el próximo semestre dado que algunos de los estudiantes quieren continuar profundizando el proceso iniciado.

Forma de evaluación

Descripción de actividades previstas y cronograma para 2018

- Marzo 2018: Conformación del equipo de trabajo integrado por los docentes participantes y los estudiantes de la TUILSU interesados en la propuesta.
- Abril 2018: Selección de los textos literarios que serán base para el análisis y posterior adecuación a la LSU.
- Mayo/Junio 2018: Realización de los primeros esbozos de los textos diferidos en LSU.
- Julio: Grabación formal de los textos realizados en LSU.

